

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Russisch

Общие договорные условия по оснащению цифровыми оконечными устройствами

Немецко-русский

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die russische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>В случае возникновения противоречий, отклонений или неясностей решающей является немецкая версия данных Общих условий договора, которая также является единственной юридически обязательной. Русская версия договора служит исключительно для информационной цели.</p>
<p style="text-align: center;">Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</p>	<p style="text-align: center;">Общие договорные условия по оснащению цифровыми оконечными устройствами</p>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p>	<p>1. Предварительные замечания</p> <p>1.1. Федеральным законом о финансировании внедрения цифровых технологий в системе школьного образования в действующей редакции, с учетом изменений, содержащихся в Собрании федерального законодательства I, №52/2022, а также § 14a Законом о школьном образовании, Собрание федерального законодательства I, № 19/2021, и Постановлением об информационно-коммуникационных технологиях в школьном образовании, Собрание федерального законодательства II, № 382/2021 законодатель обязал органы управления школами выполнить конкретные мероприятия по внедрению указанных технологий с целью обеспечения в будущем обучения всех учащихся, начиная с 5-го класса, во всех типах школ с использованием информационно-коммуникационных технологий («Обучение с использованием информационно-коммуникационных технологий»). Для этого, в частности, необходимо снабдить всех учащихся цифровыми оконечными устройствами, как оборудованием, и создать цифровую обучающую среду (порталы, обучающие платформы) (480 приложений XXVII).</p>

<p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>Общие расходы по правительственному законопроекту — Пояснения).</p> <p>1.2. Для внедрения обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий всех учащихся, начиная с 5-го класса, законодатель обязал федеральный орган осуществить закупки пригодных для этого цифровых оконечных устройств и передать права собственности на них учащимся, как выгодоприобретателям, если их родители или опекуны оплатили долю собственного участия в размере 25 % от цены окончного устройства, оплаченной федеральным органом («Доля собственного участия»).</p> <p>1.3. Настоящие Общие договорные условия по оснащению цифровыми оконечными устройствами устанавливают гражданско-правовые взаимоотношения между учащимися, их родителями или опекунами и федеральным органом, касающиеся передачи и использования приобретенных федеральным органом цифровых оконечных устройств.</p> <p>1.4. При согласовании родителями или опекунами Общих условий договора федеральным органом заключается договор в пользу соответствующего учащегося.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens</p>	<p>2. Порядок исполнения</p> <p>2.1. Федеральный орган приобретает необходимое количество цифровых оконечных устройств от собственного имени и за свой счет в рамках</p>

<p>2.2. beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p> <p>2.3. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.5. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p>	<p>2.2. выполнения процедуры предоставления государственного заказа. К началу учебного года школы информируют родителей или опекунов о мероприятиях по обеспечению обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий и предлагают принять Общие договорные условия в электронном виде на веб-сайте https://prs.digitaleslernen.gv.at или путем подписания заявления о согласии.</p> <p>2.3. При согласовании Общих договорных условий родители или опекуны обязуются оплатить долю собственного участия в размере 25 % от суммы, уплаченной федеральным органом за цифровое окончное устройство, если родители или опекуны не освобождены от оплаты доли собственного участия. Для этого родители или опекуны поручают своим банковским учреждениям или организациям по выпуску кредитных карт оплатить федеральному органу долю собственного участия.</p> <p>2.4. Если родители или опекуны не могут выдать такого поручения, в течение 3 недель после согласования Общих договорных условий доля собственного участия в установленном и сообщенном им размере переводится на счет федерального органа в банке BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>2.5. После истечения срока платежа цифровые окончные устройства передаются учащимся классными руководителями.</p>
--	--

<p>2.6. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.7. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>2.6. Если до этого времени доля собственного участия не будет оплачена полностью, цифровое окончное устройство передается учащемуся напрокат по заявлению. До полной оплаты доли собственного участия цифровое окончное устройство используется на основе дополнительного указания федерального органа и, в частности, преподавательского состава; цифровое окончное устройство, предоставленное учащемуся напрокат по заявлению, федеральным органом может быть истребовано обратно в любое время.</p> <p>2.7. Цифровое окончное устройство может быть не выдано учащемуся, если его родителями или опекунами не согласованы Общие условия договора в юридически обязательном порядке. Чтобы для учащихся, родители или опекуны которых допустили такое невыполнение своих обязательств или просрочку, создать равные с остальными учащимися условия, школы могут передать им устройства напрокат на условиях, определяемых федеральным органом. Выдача устройств напрокат рассматривается исключительно как временная мера, рассчитанная на несколько недель. Длительное использование прокатных устройств вместо цифровых окончных устройств в рамках программы цифрового обучения согласно Закону о внедрении цифровых технологий в системе школьного образования невозможно.</p>
---	--

<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	<p>3. Предмет</p> <p>3.1. Настоящие Общие договорные условия подробно устанавливают договорные условия, при которых приобретенные федеральным органом у предприятия, оказывающего услуги, цифровые оконечные устройства согласно положениям Федерального закона о финансировании внедрения цифровых технологий в системе школьного образования, в действующей редакции, с учетом изменений, содержащихся в Собрании федерального законодательства I, №52/2022, передаются в собственность учащимся.</p> <p>3.2. Кроме этого, настоящие Общие договорные условия определяют условия, при которых цифровые оконечные устройства могут использоваться учащимися до и после полной оплаты доли собственного участия родителями или опекунами («Условия использования»).</p>
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die</p>	<p>4. Выгодоприобретатель</p> <p>4.1. Выгодоприобретателем по заключаемому путем согласования настоящих Общих договорных условий соглашению является учащийся, ответственным за воспитание которого является согласующее лицо («Родитель или опекун»).</p> <p>4.2. Родитель или опекун соглашается с тем, что выгодоприобретателю федеральным органом предоставляется цифровое оконечное устройство при обязанности полного соблюдения условий использования его в течение</p>

<p>4.3. Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.4. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. всего времени эксплуатации и поручает ему принять цифровое оконечное устройство. Федеральный орган передает учащемуся цифровое оконечное устройство в целях обеспечения обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий со всеми правами и обязанностями, определенными в настоящих Общих договорных положениях, и считает учащегося, представленного его родителем или опекуном, явным собственником цифрового оконечного устройства. Родитель или опекун в явном виде согласовывает передачу цифрового оконечного устройства учащемуся и переход к нему прав собственности и обязуется выполнить все действия, необходимые для перехода прав собственности к учащемуся.</p> <p>4.4. Родитель или опекун обязуется освободить выгодоприобретателя от всех расходов, связанных с передаваемым цифровым оконечным устройством, и нести их за учащегося.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p>	<p>5. Доля собственного участия</p> <p>5.1. Родители или опекуны обязуются оплатить долю собственного участия в размере 25 % оплаченной федеральным органом стоимости цифрового оконечного устройства, если они не освобождены от обязанности оплаты доли собственного участия.</p>

<p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>5.2. Доля собственного участия подлежит оплате с момента согласования настоящих Общих договорных условий.</p> <p>5.3. Для исполнения обязанностей по платежам родители или опекуны поручают своим банковским учреждениям или организациям по выпуску кредитных карт незамедлительно осуществить платеж доли собственного участия в адрес назначенной федеральным органом платежной службы.</p> <p>5.4. Если родители или опекуны не могут выдать такого поручения, в течение 3 недель после согласования Общих договорных условий доля собственного участия в установленном и сообщенном им размере переводится на счет федерального органа в банке BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p> <p>5.5. Возврат или возмещение доли собственного участия не производится, если устройство стало частично или полностью непригодным для использования даже не по вине учащегося.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§</p>	<p>6. Освобождение от оплаты доли собственного участия</p> <p>6.1. Родители или опекуны по заявлению могут быть освобождены от оплаты доли собственного участия, если:</p> <p>6.1.1. брат или сестра учащегося, с которыми он проживает в одной семье, в предшествующем учебном году получали пособие</p>

<p>9, 11 oder 20a des Schüler-beihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p>	<p>согласно §§ 9, 11 или 20a Закона о пособиях учащимся от 1983 года, Собрание федерального законодательства № 455/1983 или § 1 Закона о содействии обучению 1992 года, Собрание федерального законодательства № 305/1992, или</p>
<p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p>	<p>6.1.2. учащийся проживает в семье, получающей</p>
<p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p>	<p>6.1.2.1. пособие по минимальному доходу, социальную помощь или компенсационную надбавку согласно § 292 Общего закона о социальном страховании, Собрание федерального законодательства № 18/1956, § 149 Закона о социальном страховании работников промышленности, Собрание федерального законодательства № 560/1978, или § 140 Закона о социальном страховании работников сельского хозяйства, Собрание федерального законодательства № 559/1978, или</p>
<p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosen-versicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p>	<p>6.1.2.2. помощь, оказываемую при чрезвычайных обстоятельствах согласно § 33 Закона о страховании от безработицы 1977 года, Собрание федерального законодательства № 609/1977, или имеется</p>
<p>6.1.3. eine Befreiung von Gebühren gemäß § 3 Abs. 5 Rundfunkgebührengesetz, BGBl. I Nr. 159/1999, oder der Ökostrompauschale des Ökostromgesetzes 2012, BGBl. I Nr. 75/2011, eine Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021 oder eine Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des</p>	<p>6.1.3. имеет место освобождение от сборов согласно § 3, разд. 5 Закона об абонентской плате за телевизионное и радиовещание, Собрание федерального законодательства I, № 159/1999, или от сбора согласно Закону о производстве электроэнергии на основе возобновляемых источников энергии от 2012 г., Собрание федерального</p>

<p>Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt, oder</p> <p>6.1.4. eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat ab dem Schuljahr 2022/23 den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum 1. Dezember des jeweiligen Jahres zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>gesetzgebung I №75/2011, применение § 72а Закона о возобновляемых источниках энергии, Собрание федерального законодательства I № 150/2021 или признание права на субсидию на телефонные разговоры согласно Закону о субсидиях по телефонным разговорам, Собрание федерального законодательства I № 142/2000, или</p> <p>6.1.4. обеспечивается полное воспитание согласно законам об оказании помощи детям и молодежи федеральных земель.</p> <p>6.2. Начиная с учебного года 2022/23 родитель или опекун должен подать заявку на освобождение от доли собственного участия до 1 декабря соответствующего года и подтвердить наличие условий для освобождения от обязательства по оплате доли собственного участия путем предъявления соответствующих не вызывающих сомнений документов, таких как решения о начислении пособий, выплатах по минимальному доходу или социальной помощи, компенсационных надбавок или пособий, выплачиваемых при наличии чрезвычайных обстоятельств.</p>
<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1 Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2 Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen</p>	<p>7. Передача цифрового оконечного устройства</p> <p>7.1. Передача устройства осуществляется не ранее согласования родителями или опекунами Общих коммерческих условий.</p> <p>7.2. Согласовывается, что с передачей устройства все права собственности на</p>

<p>damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3 An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>него и связанные с этим права и обязанности, если они не ограничены положениями настоящего договора, переходят к учащемуся. Родители или опекуны в явной форме соглашаются с тем, что с передачей цифрового окончательного устройства учащемуся при условии, что доля собственного участия оплачена полностью или федеральным органом подтверждено освобождение родителей или опекунов от оплаты доли собственного участия, право собственности на цифровое окончательное устройство, включая принадлежности к нему, переходит к учащемуся.</p> <p>7.3. На установленное на окончательном устройстве программное обеспечение и на предоставляемое впоследствии программное обеспечение учащиеся имеют право пользования, ограниченное потребностью в обучении.</p>
<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p>	<p>8. Переход в другую школу и окончание школьного образования</p> <p>8.1. С окончанием обучения в соответствующей школе, по причине перехода в другую школу во время 1-й степени общего среднего образования или вследствие окончания 1-й степени общего среднего образования, — управление устройством (управление мобильным устройством) согласно § 6 Закона о внедрении цифровых технологий в системе школьного образования прекращается.</p> <p>8.2. Родители или опекуны должны обеспечить в управлении устройством удаление программного обеспечения, переданного в целях обучения.</p>

<p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>8.3. Передача цифрового оконечного устройства учащемуся на длительный срок допускается только при наличии явно выраженного согласия федерального органа.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. Оговорка о праве собственности</p> <p>Цифровое оконечное устройство в комплекте с принадлежностями остается собственностью федерального органа после его передачи учащемуся вплоть до момента полной оплаты доли собственного участия или решения федерального органа об освобождении родителей или опекунов от оплаты доли собственного участия.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichtsanforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p>	<p>10. Обеспечение и гарантии</p> <p>10.1. Федеральный орган передает цифровое оконечное устройство в комплекте с принадлежностями в полностью работоспособном виде и в состоянии, обеспечивающем его использование по назначению. На цифровом оконечном устройстве при передаче устанавливается необходимое программное обеспечение. В процессе управления устройством программное обеспечение устанавливается, обновляется и расширяется в соответствии с актуальными требованиями к обучению.</p> <p>10.2. Родители или опекуны отказываются от предъявления требований по обеспечению или гарантии федеральному органу и обязуются оградить его от претензий учащихся по возмещению ущерба по гарантийным обязательствам.</p>

<p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>10.3. Федеральный орган вправе предъявлять претензии по гарантии отчуждателю, вытекающие из соглашения по приобретению цифровых оконечных устройств при соблюдении условий, предусмотренных договором и</p> <p>10.4. Реализация обеспечения и гарантии осуществляется непосредственно между родителем или опекуном учащегося и предприятием, оказывающим услуги, у которого федеральный орган приобрел цифровые оконечные устройства. Реализация претензий по обеспечению и гарантиям и порядок действий по ним осуществляется на основании руководства, предоставленного предприятием, оказывающим услуги, и передаваемого учащемуся вместе с устройством.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p>	<p>11. Условия использования</p> <p>11.1. Родители или опекуны должны обеспечить, чтобы переданные учащимся цифровые оконечные устройства тщательно обслуживались, их использование должно осуществляться в соответствии со следующими условиями.</p> <p>11.1.1 Учащиеся обязаны бережно обращаться с цифровыми оконечными устройствами и осуществлять их техническое обслуживание, чтобы они всегда были готовы к использованию для обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий.</p>

<p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p>	<p>11.1.2 Учащиеся при использовании цифровых оконечных устройств обязаны соблюдать положения согласно § 12 Постановления об информационно-коммуникационных технологиях в школьном образовании (Условия использования в информационных технологиях), а также § 14a и § 17 Закона о школьном образовании в отношении доступности устройств и в соответствии с учебной работой, ведущейся преподавательским составом.</p>
<p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p>	<p>11.1.3 У учащегося в любое время должна быть возможность использования цифрового оконечного устройства для занятий или выполнения домашних заданий. Поэтому родители или опекуны обязаны обеспечить, чтобы цифровое оконечное устройство не использовалось посторонними лицами.</p>
<p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p>	<p>11.1.4 Учащиеся вправе пользоваться предварительно установленным программным обеспечением в рамках соответствующего лицензионного соглашения. Предварительно установленное программное обеспечение нельзя изменять или удалять. По требованию федерального органа учащиеся обязаны выполнять установку другого программного обеспечения или обновление существующего программного обеспечения на цифровых оконечных устройствах.</p>
<p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich</p>	<p>11.1.5 При самостоятельной установке учащимися на цифровом оконечном устройстве программного обеспечения, не разрешенного федеральным органом, это</p>

<p>11.1.6. der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.</p> <p>11.1.7. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>11.1.6 осуществляется под единоличную ответственность учащегося и последний отвечает перед федеральным органом за все последствия, включая нанесение вреда и возникновение неисправностей.</p> <p>11.1.7 Для надежной интеграции мобильных оконечных устройств в инфраструктуру обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий школы и в целях обеспечения безопасности обработки данных согласно статье 32 Общего регламента по защите данных учащийся в соответствии с § 6 Закона о внедрении цифровых технологий в системе школьного образования и §§ 10 и 11 Постановления об информационно-коммуникационных технологиях в школьном образовании обязан обеспечить управление указанным выше устройством. Учащиеся обязаны принять в явном виде такое обязательство и согласиться на проведение управления подаренным устройством. Родители или опекуны принимают в явном виде обязательство учащихся и обязаны должным образом оказывать содействие в выполнении такого обязательств.</p> <p>11.2 Родители или опекуны обязаны освободить учащихся от необходимых расходов на техническое обслуживание и поддержание в исправном состоянии цифровых оконечных устройств, независимо от того, находятся ли они в собственности учащихся, или предоставлены напрокат.</p>
---	---

12. Auflösung der Vereinbarung

12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.

12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.

12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.

12. Расторжение соглашения

12.1. Если устройство не предоставлено для управления, как того требуют § 6 Закона о внедрении цифровых технологий в системе школьного образования, а также § 10 Постановления об информационно-коммуникационных технологиях в школьном образовании, или управление им не проводится по причинам, зависящим от учащегося, или же нарушаются установленные правила использования, федеральный орган вправе расторгнуть соглашение о предоставлении соответствующего цифрового оконечного устройства с незамедлительным действием.

12.2. В этом случае родители или опекуны должны обеспечить, чтобы цифровое оконечное устройство в комплекте с принадлежностями было незамедлительно возвращено федеральному органу и в соответствии с его указаниями.

12.3. В случае расторжения соглашения учащиеся не имеют права на возврат доли собственного участия. Родители или опекуны отказываются от требования возврата доли собственного участия от федерального органа и от требований этого со стороны учащихся.

<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. Защита данных</p> <p>Для выполнения данного соглашения проводятся мероприятия по обработке данных, предусмотренные в § 5 и приложении 2 Закона о документации по образованию 2020 года, а также в § 5 Закона о внедрении цифровых технологий в системе школьного образования.</p>
<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>14. Согласование Общих договорных условий</p> <p>14.1. При активации поля «Я соглашаюсь с Общими договорными условиями» родители или опекуны, зарегистрированные в основных данных, принимают это предложение, и подтверждают заключение данного соглашения с Австрийской Республикой.</p> <p>14.2. Если родители или опекуны не имеют технической возможности принять настоящие Общие договорные положения в электронном виде, дирекцией школы им передаются Общие договорные условия с заявлением о согласии.</p> <p>14.3. Настоящие Общие договорные условия определяют правовые отношения между участниками как при согласовании в электронном виде, так и при подписании заявления о согласии на бумажном носителе.</p> <p>14.4. Договаривающиеся стороны взаимно отказываются от оспаривания настоящего соглашения из-за ошибок или отсутствия деловой основы и принимают этот отказ.</p>

<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15. Ограничение недействительности</p> <p>15.1. Если одно из положений настоящих Общих договорных условий является или станет неправомерным, недействительным или невыполнимым, это не повлияет на правомерность, действительность или выполнимость других положений настоящих Общих договорных условий.</p> <p>15.2. Неправомерное, недействительное или невыполнимое положение заменяется правомерным, действительным или выполнимым положением, которое наиболее близко соответствует экономической цели заменяемого положения или наиболее полно отвечает педагогическим задачам управления устройствами в обучении с использованием информационно-коммуникационных технологий.</p>
<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>16. Применимое право и подсудность</p> <p>16.1. По спорам, возникающим по контрактам на основе настоящих Общих договорных условий, подлежащих рассмотрению окружным судом, компетентным судом является Окружной суд по коммерческим делам Вены, а по общим вопросам — суд по месту жительства родителей или опекунов.</p> <p>16.2. Договора на основе настоящих Общих договорных условий регулируются правом Австрийской Республики, за исключением отсылочных норм австрийского международного частного права.</p>

<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. Общие положения</p> <p>17.1. Любое соглашение, противоречащее настоящим Общим договорным условиям, требует оформления в письменном виде; то же самое действительно и в отношении отмены письменной формы. Дополнительные соглашения отсутствуют.</p> <p>17.2. Общие и особые коммерческие условия сторон по договорам с федеральным органом однозначно юридической силы не имеют.</p>
--	---